

Перова Светлана Вячеславовна

преподаватель

Белорусский государственный университет

г. Минск, Республика Беларусь

ЧАСТИЧНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ

***Аннотация:** в данной статье представлен анализ паремий с зоокомпонентом русского и английского языков, а также рассмотрен способ перевода фразеологических единиц путем частичного эквивалента. Паремии английского языка, насыщенные зооморфизмами, порой не совпадают с аналогичными образами в нашей картине мира, поэтому требуют тщательного исследования с точки зрения не только культурных традиций, но и перевода.*

***Ключевые слова:** паремии, зоокомпонент, фразеологические единицы, картина мира, способы перевода.*

«Пераклад – гэта заусёды стан жывое душы. Пераклад- як бы громаадвод, які прымае маланку думкі, каб яе, захмараную, заземліць, уцялесніць у слове. Асоба перакладчыка значыць шмат, калі не усё. Перакладчык- слуга й пан, патуранец і надзвычайны й паўнамоцны пасол сваёй мовы, спрычыннік глыбіннасці каранёў народа» [4, с. 5].

Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки. По словам Я.И. Рецкера «Чтобы сохранить выразительность и живость, придаваемую тексту фразеологией, особенно важно воспроизвести в переводе образность фразеологических единиц. Лучшим способом, – по словам автора, – является, там, где это возможно, использование русских фразеологизмов» [5, с. 37]. Похожая точка зрения у лингвистов С.В. Влахова и С.С. Флорина: «фразеологизм должен переводиться фразеологизмом» [1, с. 104].

С переводческой точки зрения, А.В. Кунина разделил фразеологические единицы на две группы: *полные* (совпадающие по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре) и *частичные*. «Частичный эквивалент не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности» [2, с. 280].

– a dog in the *manger* – собака на *сене* [выражение из басни Эзопа].

В этом примере образ яслей заменён более близким нашей культуре словом сено. Проследим, применение данной поговорки в контексте: «*We've got to celebrate. This is a big night for us. Don't be a dog in the manger. We'll have fun together*». (A.J. Cronin, «The Northern Light», part II, ch. 12) – «Надо же нам отпраздновать это событие. Сегодня у нас великий день. Не будь собакой на сене. Повеселимся вместе».

– the cat among the pigeons – волк в овчарне, лиса в курятнике.

Здесь анимализм кошка трансформирован в волка (лису), так как нашему менталитету ближе символы этих животных, как «источник переполоха»: «*It looks as though there is someone in the school who merits our very close attention. Cat among the pigeons, in fact*». (A. Christie, «Cat Among The Pigeons», ch. 11) – «Похоже, что в школе имеется человек, заслуживающий нашего самого пристального внимания. Можно сказать, это лиса в курятнике».

– like a cat in a strange garret- не в своей тарелке, не в своей стихии. «*When he arrived in Boston, he felt like a cat in a strange garret*. – В Бостоне ему было неуютно: все кругом было незнакомое и чужое».

– when pigs fly – «как рак на горе свиснет», «после дождика в четверг». «*Annie sniffed. 'The day pigs fly. That will be the day.'* («Mainstream») – Когда рак свистнет. Вот когда это произойдет, – фыркнула Энн.

– put the cat near the goldfish bowl – «пусти козла в огород»;

– kill two birds with one stone- убить двух зайцев одним ударом.

«So I watched my step and went about my job in such a way as to try to kill the two birds with one stone». – «Поэтому я взвешивал каждый свой шаг и действовал таким образом, чтобы одним ударом убить двух зайцев».

В вышеперечисленных примерах переводчики использовали частичные лексические эквиваленты по отношению к английским фразеологизмам. Наблюдается совпадение по значению, стилистической направленности, но отличающаяся образностью. Мы можем наблюдать, что их несовпадения обусловлены не только географическими границами, но и фантазией народа, ценностями культуры и особенностями фольклора: так для нашей культуры привычнее убить двух зайцев, чем двух птиц в небе, или увидеть козла в огороде, чем котика с золотой рыбкой и т. д.

Итак, образы животных в языке – это зеркало гуманистического самосознания, отражающего картину мира английского и русского народов. Стараясь сохранить свой жизненный опыт и культурные устои люди слагали легенды, сочиняли песни и создавали поговорки, в основу которых входили анимализированные образы, описывающие окружающую действительность.

Список литературы

1. Влахов С.И. Непере译имое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – 4-е изд. – М.: Р. Валент, 2009. – 360 с.
2. Кунин А.В. Английская фразеология: теоретический курс / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – 5-е изд. – М.: Русский язык «Медиа», 2004. – 501 с.
4. Переклад зближає народи / Матеріялы міжнар. «круглага стала»; редкал.: Р. Барадулін (гал.ред.) і [інш]. – Мн.: «Беларускі кнігазбор», 2002. – 152 с.
5. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
6. Longman dictionary of contemporary English [director; Della Summers]. – New ed. UK: Letterpart, 2005. – 1925 p.